



ཨོཾ། །འཕྲོ་མ་ལྡན་འདས་སྐྱེན་ལྷུ་འི་མདོ་ཚོ་གཞིར་བཞུགས་
ཡིན་བཞིན་ཚོར་བྱ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**The Concise Essence Sutra Ritual of
Bhagavan Medicine Buddha called
The Wish-Fulfilling Jewel**



Garchen Quan Âm Tỳ
Temple Copy

Taking Refuge and Generating Compassion 歸依發心

Nature incorporating the entire body, speech, mind, qualities, and activity of all the tathagatas of the three times and ten directions; source of 84 thousand collections of Dharma; lord of all arya Sangha, I seek refuge in the kind and glorious holy root & lineage gurus.

歸依，十方三世一切如來所有身語意功德事業之總集、八萬四千法蘊之源、一切聖僧伽之主，根本及傳承具恩吉祥上師眾（第一遍）

I seek refuge in the Guru; (say only for the 2nd and 3rd time)

I seek refuge in the Buddha;

I seek refuge in the Dharma;

I seek refuge in the Sangha.

I seek refuge in the eight brothers gone to bliss, the Lord Medicine Buddhas with their hosts of retinue deities.

I seek refuge in the glorious Dharma protectors, endowed with the wisdom eye. (3x)

歸依上師。（第二、三遍）

歸依佛。歸依法。歸依僧。

歸依薄伽梵藥師善逝八昆仲及諸天眷屬。

歸依具慧眼吉祥怙主守護正法之護法眾。（三遍）

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།
བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།
བདག་གིས་རྒྱན་སོགས་བསྐྱེས་པ་འདི་དག་གིས།
འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་པར་ཤོག། ལན་གསུམ།

Sang jay chue dang tsok jee chok nam la/
Jang chub barr du dak ni gyab su chi/
Dak ghee jin soke jay bee so nam gee/
Dro la pen chirr sang jay drub barr shok/(3x)

ཚད་མེད་བཞི་སྐོམ་བ་ནི། Four Immeasurables

བདག་དང་སྣང་བ་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པ་ལ་དེ་ལྟར་
མ་གཏོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་བྱ།
སྦྱག་བསྐྱེད་དང་སྦྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་བྱ།
སྦྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ།
བདེ་སྦྱག་གི་རྒྱ་ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྐྱོམས་ལ་གནས་
པར་བྱའོ། ལན་གསུམ།

Dak dang nang wa tam jid/ chue jee ying jee/ rang shin yin
ba la/ dey dharr ma doke bee/ sem jen tam jid/
day wa dang/ day way gyu dang/ den barr cha/
Duuk ngal dang/ duuk ngal jee gyu dang/ tral warr cha/
Duuk ngal may bee/ day wa dang/ min dral war cha/
De duk ghee gyu/ nyee ring chak dang nyee dang/
dra! way dang nyuum la nay warr cha o (3 x)

I go for refuge until I am enlightened
To the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly.
By my merit from giving and other perfections
May I become a Buddha to benefit all Sentient Beings. (3x)

諸佛妙法眾中尊，乃至菩提我歸依，
我行施等諸善根，為利有情願成佛。（三遍）

The Four Immeasurables 四無量心

All sentient beings who, although self and all appearances
are dharmadhatu by nature, have not realized it thus:
I shall endow with happiness and the causes of happiness.
I shall separate from suffering and the causes of suffering.
I shall make inseparable from joyful bliss without
suffering, and
I shall set in equanimity, the causes of well-being, free
from attachment, aversion, and partiality. (3x)

我相與一切現相本為法界自性，
未能如是通達之一切有情，
當令其具足安樂及安樂因；
當令其遠離痛苦及痛苦因；
當令其永不離無苦之妙樂；
當令其遠離愛憎親疏等苦樂之因安住平等捨。（三遍）

ལྷན་པར་ལམ་གྱི་སེམས་བསྐྱེད་ནི། Generating Compassion by the Stages

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ།
དེའི་ཚེད་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྣོན་གྱི་སྒྲ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་མཆེད་བརྒྱད་ཀྱི་
ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་མཆོད་བྱགས་དམ་བསྐྱེད་པ་ལ་སོགས་
པའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ལ་གནས་པར་བྱའོ། ལན་གསུམ་བཅོད།

Sem jen tam jid jee doen du/ zsook bay sang jay tobe barb
cha/day chid du/ jum den day/ day warr shak ba jayd jee/
lha tsok koer daang jay ba nam la/ chag chud tuke daam/
gul wa la soek bay/ lam jee rim ba la nay warr cha o/(3 x)

དངོས་གཞི། Main Practice

ལྷ་མཆོག་བདེན་རྒྱལ་བ་སྣམ་བཅས་བྱིན་རླབས་དང་། རྗོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་
ཚོས་དབྱིངས་དག་པའི་མཐུས། ཞིང་འདི་བདེ་བ་ཅན་ལྟར་སྣོད་བརྒྱད་ཀྱི། མིང་
ཞིའི་ལྷ་ཚོགས་འདོད་དགའི་འཕྱོར་གྱུར་ཅིག །

Chog den gyal wa sey jee jin lab daang/
Tsog nee nga tang chue ying dag bi tue/
Shing dee day wa jan darr node jud gyi/
Sid shee pun tsog dode gue jyor jur jig/

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལྷོན་ཤིང་རྒྱ་མཚོས་བརྒྱན། ལག་སེར་དངུལ་ལྷ་ཉིག་བྱེ་མ་གམ་སུར་
བརྒྱལ། མེ་ཉིག་གཅུལ་བཀའ་ཅན་ཅི་བསྐྱེད་ལྡང་། ལྷ་མིའི་ལོངས་སྣོད་ཀྱུན་
བཟང་མཆོད་པས་བྱབ། །

Rin chen saa shi june shing chu tsoe jen/
Ser ngul mu dig chay ma dram pur dal/
Mey dook jal dram zen den dri sung den/
Lha mee long juud kun sang chud bee chab/

Generating Compassion by the Stages 由道次第生菩提心

In order to attain perfect Buddhahood for the sake of all sentient beings, I prostrate to the Eight Medicine Buddhas and their retinues and practice the Stages of the Path. (3x)

爲利一切如母有情，當獲正等覺位。是故趣入：禮敬、供養薄伽梵八善逝與諸天眷屬，與勸請、策發、誓願等道之次第。（三遍）

Main Practice 修法正行

With the blessing of the Buddha and the Bodhisattvas,
The might of the two collections, and the purity of the
Dharmadhatu,
Let all in this world become enriched like the Pure Land,
With all the desirable perfections of both samsara and
nirvana.

勝諦諸佛佛子加持力，二資威德法界清淨力，
祈令此地猶如極樂境，情器有寂圓滿悉願成。

Jeweled grounds ornamented by majestic trees and lakes,
May their shores and sands become gold, silver and
pearls,
May flowers be strewn and the fragrance of sandalwood
arise,
Let Samanabhadra's offerings be enjoyed by humans and
divine beings.

寶地嚴飾樹林川湖泊，散鋪金銀珍珠粉末粒，
妙華遍敷旃檀香飄溢，人天受用普賢供充滿。

དེར་ནི་ཡིད་འོང་ལོ་སྲིད་ལོ་བྱང་དབུས། །པར་མེད་མིར་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་
ལྷམས། །བཞུགས་ནས་གཞུངས་རིག་ལོས་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱུན་པའི། །མཚོད་མྱིན་
རྒྱ་མཚོ་གང་གིས་སྟོད་ལྷུར་ཅིག །

Der ni yid ong nor bue po drang wei/
Be ma seng trirr gyal wa sey jey nam/
Shug nee sung rig mey dobe gyi drun bee/
Chud drin gya tsoe kang shing jod gyur jig/

མཚོད་པའི་སྟོན་གཞུངས་ནི། The Offering Mantra

ཨོྲ་ཨོྲ་མྱ་ག་མ་ཏེ། བཟླ་སྲ་ར་པ་མཚུ་ལེ། ཏ་མྱ་ག་ཏ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སྐྱེས་བྱུང་ཡ།
ཏུ་མྱ། ཨོྲ་བཟླ་བཟླ་མུ་བཟླ། མུ་ཏེ་ུ་བཟླ། མུ་བི་ུ་བཟླ། མུ་བོ་རྟི་ཅི་རྟི་བཟླ།
མུ་བོ་རྟི་མཚོ་པ་སི་ཀ་མ་ཏ་བཟླ། སམ་ཀམ་ཨ་མ་ར་ཏ་བི་ཤུ་རྟི་བཟླ་སྐྱུ།

**Om namo bhāgavate / benza sāra drama da ni /
tathāgataya arahate /samnyag sam buddhaya /
tadyathā /om benze benze /mahā benze /mahā dedza
benze /maha bya benze/mahā bodhi tsitta benze /mahā
bodhi mandro basam /garana benze/sarwa garma
āvarana bi sho dhana benze svāhā/**

སྐྱེགས་མའི་མགོན་པོ་བཅེ་ལྷན་བདེ་གཤེགས་བདུན། །བྱུང་དབང་དམ་ཚོས་བྱང་
སེམས་བཀའ་སྟོན་བཅས། །བདག་སོགས་སྟོབ་ཕྱིར་མགོན་སྐྱབས་དབུང་གཉེན་བྱ། །
སྐྱུན་འཇེན་འདིར་གཤེགས་གདན་འདོམས་བྱིན་རྒྱབས་མཛོད། །

Nig mey gom bo zey den day shak dune/
Tube wong dam choe chang sem ga du jee/
Da so jobe chirr guun jeb bung ngen du/
Jen dren dirr shak den zome chen lab zued/

.7.

There in the center is a jeweled palace pleasing, beautiful
to behold,
On a lotus lion throne Buddhas and Bodhisattvas abide,
Powered by faith and wisdom – and through mantra --
May our offering be manifested like an ocean of clouds.

此中悅意珍寶宮殿中，蓮獅座上諸佛佛子住，
願以咒明信解力生起，滿溢供養雲海祈欣享。

The Offering Mantra 雲海供養咒

**Om namo bhagavate / benza sāra drama da ni /
tathāgataya arahate /samnyag sam buddhaya/tadyathā/
om benze benze /mahā benze /mahā dedza benze/
maha bya benze/mahā bodhi tsitta benze /mahā bodhi
mandro ba/sam garana benze/sarwa garma āvarana bi
sho dhana benze svāhā/ (x 3)**

The seven compassionate Buddhas of these degenerate
times,
Along with Lord Buddha, the Dharma, Bodhisattvas, and
Protectors
For the sake of protecting myself and others, I invite you
to come.
Gather and stay on this throne to bestow blessings.

濁世怙主具悲七善逝，能王妙法菩薩護法眾，
為護吾等庇佑濟助眾，恭請聚臨此座賜加持。

ཡན་ལག་བདུན་པ། Seven-Limb Practice

བཀའ་རྒྱུ་མཉམ་མེད་ཅ་བའི་སླ་མ་དང་། ། རྒྱུ་ལྷོ་ལོ་འཇམ་དབྱངས་ཞི་འཚོ་
སོགས། ། ཟབ་མོའི་མདོ་འདི་ཕྱག་མཚན་བཞེས་པ་ཡི། ། དངོས་བརྒྱད་སླ་མ་རྣམས་
ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Ga dren nmen mey tsa wee la ma dhan/
Shak chey gyal bo jaam yang she tsoe soek/
Sa mue doe dee chag tsen shey ba yee/
Ngue jew la ma nam la chag tsel lo/

ཉམ་ཐག་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བའི་ཕྱགས་ཇེ་ཅན། ། བདེ་གཤེགས་བདུན་དང་ཐུབ་
དབང་དམ་པའི་ཚོས། ། འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་གསང་བདག་ཚངས་དབང་དང་། །
རྒྱལ་ཚེན་གཞོན་སྦྱིན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Nyam tak dro nam drol way tu gee gen/
Day shak dune dam tuu wang dam bey choe/
Jam bel jab drol sam dak sam wang dang/
Gyal chen noed gin nam la chag tsel lo

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྦོབས་ཀྱིས་སྐྱལ་བའི། ། མཚོན་ཚོགས་ཀྱན་
འབྲུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤམ། ། དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་རྒྱལ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ། །

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

Seven-Limb Practice 七支行願

Root Guru of unequalled kindness,
King of the Shakyas, Manjushri, Shantaraksita, and so
forth,
Who hold profound sutras as majestic gestures,
To the direct and lineage gurus, I prostrate.

大恩無等根本上師尊，釋迦尊王妙音寂護等，
彼諸執持此甚深經典，根本傳承上師我敬禮。

To the seven Sugatas and Lord Buddha and the Dharmas,
Who possess the compassion that can liberate destitute
beings,
And to Manjushri, Avalokitesvara, Vajrapani, Brahma,
Indra,
And to the Four Door Guardians and the Yakshas, I
prostrate.

救渡可憫眾生具大悲，七善逝與能王及妙法，
文殊師利觀音秘密主，釋梵天王藥叉我敬禮。

I present both actual offerings and those visualized by
means of mantra.
I confess both the infractions of discipline and the sins of
nature,
I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

བཅོམ་ལྷན་གདན་འདྲིམས་ཚེན་པོ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདེ་གཤེགས་བདུན་གྱི་
 རྩོན་གྱི་རྩོན་ལམ་དག །ཤུགས་བསྟན་པ་ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ལ། །འགྲུབ་པར་འགྱུར་བ་
 ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་བཞིན། །བདག་ལ་བདེན་པ་མངོན་སུམ་བསྟན་ཏུ་གསོལ། །

Jum den den tsom chen bo gung su tsol/
 Day shek dune gee ngun gee muen lam tak/
 Shak chey dem ba nga jey ta ma la/
 Drub barr jur wa shay gee shay ba shin/
 Dak la dem ba ngun sume den du sol/

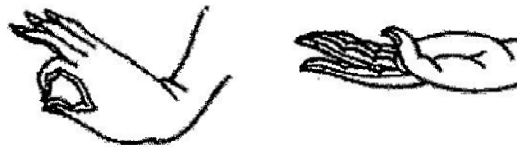


༄༅། བཅོམ་ལྷན་འདས་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྐྱགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།
 མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ལན་བདུན།

Jum den day/ day shin shak ba/dra jum ba/ yang dak bar
 zook bey sang jay /tsen lek barr/yung drra bal gee/gyal bo
 la chag tsel lo/ chud doe /jab su chi o/ (7x)

Your previous prayers will be fulfilled
During the final 500 years of Shakyamuni's teachings --
Pray, show me in actuality it is true!
I exhort that truth and perception be shown to me.

薄伽梵大集會祈垂念，七善逝之往昔諸誓願，
釋迦聖教末後五百年，彼時當得圓滿如佛許，
祈請現前於我顯真實。



To the Bhagavan, Tathagata, Arhat,
fully-enlightened Buddha
Renowned Glorious King of Excellent Signs
I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

禮敬，供養，歸依：薄伽梵、善逝、阿羅漢、正等正
覺、佛，善遍名稱吉祥王如來。（七遍）

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།
སྒོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗོད།
གཞན་གྱིས་མི་སྤྱོད་ཞིང་གི་དཔལ་སྐྱར་པའི།
མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྐྱབས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Sir gee doek jen chab jin chak gya jen/
Moen lam jed drube tsog nee bal gee ji/
Shen gee me tub shin kyi bal jirr bey/
Tsen lik yung drra bal la chag tsel lo/

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ།
དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཆགས་མངོས་པའི་སྐྱ།
གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པའི་དཔལ་སྐྱར་པ།
མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྐྱབས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen ji mey doe jay shing tak bal la/
Bey ched tsong boel dru chak zay bey gu/
Khang ghee toong tu dram bey bel chirr ba/
Tsen lek yung drra bal la chag tsel lo/

དངོས་བཤམས་གསུངས་རིག་མོས་སྦྱབས་གྱིས་སྐྱལ་པའི།
མཚོན་ཚོགས་ཀྱན་འབྲུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་རྒྱུ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ།

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

Golden in color with mudra of granting refuge;
Who accomplished eight aspirational prayers;
Majestic with the glory of two accumulations;
Glorious one of the Buddha-Field Unconquered by Others:
To Renowned Glorious King of Excellent Signs, I prostrate.

尊身金色手結施依印，八願圓滿二資勝威嚴，
成就光勝世界吉祥尊，善遍名稱吉祥我敬禮。

Flower-like, Buddha possesses the beauty of the major
characteristics.
Anther-like, glorious signs of the minor marks adorn his
body.
One who sees, hears, or thinks of you is glorified:
To Renowned Glorious King of Excellent Signs, I prostrate.

如妙華相圓滿清淨上，隨好華蕊所飾端嚴身，
凡彼見聞憶念皆吉祥，善遍名稱吉祥我敬禮。

I present both actual offerings and those visualized by
means of mantra.
I confess both the infractions of discipline and the sins of
nature;
I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚན་མཐུས། །
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

Gyal wey tsen tu jen joed chag choed tue/
Dak jhak la soek sem chen khang dang khang/

ནད་རིམས་གཤེད་བྱེད་སྤྲིག་ཅན་གདོན་ལས་ཐར། །
དབང་པོ་ཀུན་ཚང་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྲིག་རྒྱན་ཚད། །
ངན་འགོར་མི་སྤྱང་སྤྱ་མེད་བདེ་བ་ཚོང་། །
བགྲུས་སྐྱོམ་དབུལ་འཕོངས་ཞི་ཞིང་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

Ney rim shee chay dig jen doen lay tarr/
Wong bo kun tsang duuk ngal dik jun chet/
Nyan drorr me dung lha mee day wa ngung/
Dray goom ool pung she shing jurr jur chig/

བཅིངས་དང་བརྟེན་སོགས་ལུས་ཀྱི་གདུང་བ་མེད། །
སྤྲུག་སེང་སྤྲུལ་གྱིས་འཚོ་བུལ་འཐབ་ཚོད་ཞི། །
བྱམས་པའི་སེམས་སྤྲན་རྒྱ་ཡིས་སྤྲུག་རྣམས་ཀྱང་། །
དབུགས་ཕྱིན་འཇིགས་མེད་བདེ་བར་བརྒྱལ་གྱུར་ཅིག །

Jing tang dek soek lug gee dung wa mey/
Dak sing drul gee tsey dral tab sud she/
Cham bey sem den chu yee drak nam jang/
Oog chin jig may day warr gall jurr jig/

Through the force of hearing, remembering, prostrating,
and offering

May we and others, wherever we may live,

聞佛名號念誦禮供力，祈願吾等一切諸有情。

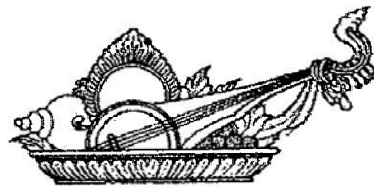
Be freed from epidemics and death caused by evil spirits;
Have faculties intact and the causes of sufferings broken;
Eliminate the lower realms and experience the happiness
of the higher realms.

解脫疫病鬼魅魔所惱，諸根完具永斷苦罪流，
不墮惡趣受用人天樂，息滅饑渴貧乏得豐饒。

With hunger, thirst, and poverty pacified, may there be
wealth.

Without torments of body such as bindings and beatings;
Without harm of tigers, lions, and snakes; with conflict
pacified;

Endowed with loving minds and relieved from fear of
floods as well,



無諸繫縛打等身苦惱，遠離獅虎蛇害息鬥諍，
具足慈心若遭水厄難，心緒安寧無畏安然渡。

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །ཞིང་དེར་པར་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་
 རྫོགས། །མཚན་ལེགས་ཡོངས་བསྐྱབས་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་ལྷུང་ལོང་
 ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

Dee nay shee puh chur tsay sang jay gee/
 Shing dir bey mo lay jay yung den zoek/
 Tsen lek yung drak la soek gyal nam gee/
 Ga long noed jing nyee warr shey jur iig/

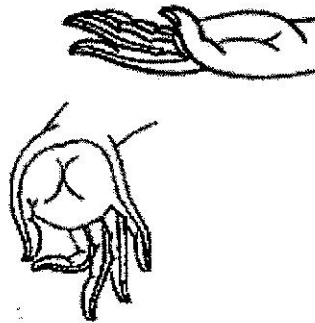


བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷན་བ་དང་པུས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརླིང་
 རྣམ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ། རྒྱབས་སུ་མཆིའོ། །ལན་བཅུ་གཤམ།

Jum den day/ day shin shak ba/dra jum ba/ yang dak bar
 zook bey sang jay / rin boe chey daang/da wa daang bey
 mey rab du jem ba/ kay ba se jid/ dra yang gee gyal bo la
 chag tsel lo/ chud doe /jab su chi o/ (7x)

May we pass to fearless bliss when we die,
And be born with perfect qualities from a lotus in the
Buddha fields.
After obtaining the oral transmission of Renowned
Glorious King of Excellent Signs
And the other Medicine Buddhas, we will become joyous.

願臨命終時於彼佛土，蓮華化生圓滿諸功德，
善遍名稱吉祥諸佛前，得其口傳親授心歡喜。



To the Bhagavan. Tathagata. Arhat, fully-enlightened
Buddha
King of Melodious Sound, Brilliant Radiance of Skill,
Adorned with Jewels, Moon, and Lotus
I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

禮敬，供養，歸依：薄伽梵、善逝、阿羅漢、正等正
覺、佛，寶月蓮智嚴光音自在王如來。（七遍）

སྐྱུ་མདོག་མེར་པོ་མཚོག་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །
ལྷོན་ལམ་བརྒྱད་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད། །
རིན་ཚེན་ལྷན་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །
རིན་ཚེན་སློབ་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Kun dok ser bo chok jin chak ja gen/
Moen lam jed drup tsok nee pal jee joed/
Rin chen den bey shing gie pal jurr way/
Rin chen da way.shap la chag tsel lo/

རིན་ཚེན་སློབ་དང་པརྣམ་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །
ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་ཤིང་མཁྱེན་པ་རྒྱས། །
རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བྱུར་ཟབ་པའི་ཕྱགས་མངའ་བ། །
སྐྱུ་དབྱངས་རྒྱལ་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Rinchen da tang bem mey rap jen jing/
She cha kung la kay sheng kyen pa jay/
Gya tso da wurr sa bee tuk nga wa/
Dra yang gyal boe shab la chag tsel lo/

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་མོས་སྟོབས་གྱིས་སྐྱུལ་པའི། །
མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྱུང་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་ཚེན་པོར་བཟླ། །

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

Yellow in color with mudra of granting the supreme;
Who accomplished eight aspirational prayers;
Majestic with the glory of two accumulations;
Glorious one of the Buddha-Field Endowed with Jewels:
I prostrate to King of Melodious Sound.

尊身黃色手結施勝印，八願圓滿二資勝威嚴，
成就妙寶世界吉祥尊，禮敬寶月蓮智嚴如來。

Well-adorned with jeweled moon and lotus,
Omniscient and spreading wisdom,
Endowed with an exalted mind deep as the ocean:
I prostrate at the feet of King of Melodious Sound.

寶月蓮華所最極莊嚴，通達一切所知智圓滿，
猶如海洋蘊含深邃意，光音王佛足前我敬禮。

I present both actual offerings and those visualized by
means of mantra.

I confess both the infractions of discipline and the sins of
nature,

I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བཟྃ་དྲུག་མཚན་མཐུས། །
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

Gyal wey tsen tu jen joed chag choed tue/
Dak jhak la soek sem chen khang dang khang/

གཡེངས་རྣམས་ཚོས་འཕེལ་ལྷ་མིའི་འཚོག་ཆས་འཕྱོར། །
བཅའ་བའི་གདུང་བྲལ་རྟག་ཏུ་སྦྱིས་པར་གྱུར། །
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་དགེ་ཚོས་རྒྱས། །
རྒྱུ་བྱང་ལྷ་མིའི་བདེ་བ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

Yang nam chum pay lha mee tsok choe jurr/
Tsa we dong trael dak dul jey war churr/
Jang chug sem dong men drey gay choe jay/
Drup chang lha mee day wa tope chur chig /

བཤེས་བྲལ་སྦྱོར་བར་གདོན་གཅོས་འཚི་དང་དག། །
དགོན་པའི་གོད་མེད་མཚན་དང་རིམ་གྲོར་བཙོན། །
དམན་རྣམས་ཉིང་འཛིན་དྲན་སྟོབས་གསུངས་ལྡན་ཅིང་། །
ཤེས་རབ་མཚོག་ཐོབ་མེས་ཉེན་བསེལ་གྱུར་ཅིག །

She tral muun barr dun zsey chee dong dra/
Gom bey noed may choed dong rim drorr zun/
Men nam ding zen tran dope sum dan jing/
She rab choek tope may nyin sil chorr jig/

Through the force of hearing, remembering, prostrating
and offering
May we and others, wherever we may live,

聞佛名號念誦禮供力，祈願吾等一切諸有情。

Flourish in the Dharma without distraction; possess
wealth of the higher realms;
Without torment at birth, receive the treasures of a
human life;
Never be separated from Bodhichitta; increase in virtuous
Dharma;
Purify obstructions; and attain the bliss of the higher
realms.

散者法增人天資具足，遠離生產熱惱得人身，
永不離菩提心善法增，業障清淨獲得人天樂。

Rescued from a darkness without spiritual friends
Freed from spirits, death, enemies, and isolation,
We will have fervor in making offerings and performing
rituals.
And attain samadhi, strength of mindfulness and the
dharani of non-forgetfulness.
Supreme wisdom will cool tormenting fires.

無離師黯無魔害死敵，無荒野難勤行供承事，
劣慧具禪定念總持力，勝慧清涼能息劫火難。

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི། །ཞིང་དེར་པརྫོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་
 རྫོགས། །སྐྱ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་གྱི། །བཀའ་ལྷང་ལོད་ཅིང་མཉེས་
 པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

Dee nay shee puh chur tsay sang jay gee/
 Shing dir bey mo lay jay yung den zoek/
 Dra yang gyal po la soek gal nam jee/
 Ga long noed jing nyee warr shey jur iig/

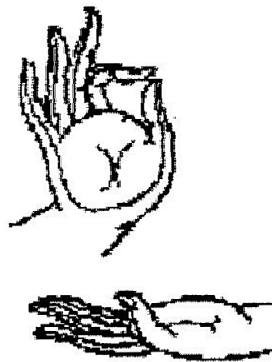


བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱལ་གཞིར་བབང་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྒྱལ་ཞུགས་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་
 འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ། ལྷུབས་སུ་མཆིའོ། ལན་བདུན།

Jum den day/ day shin shak ba/dra jum ba/ yang dak bar
 zook bey sang jay / sirr song drei may rin chen nang/dul
 shu droep pa la chag tsel lo/ chud doe /jab su chi o/ (7x)

May we pass to fearless bliss when we die,
And be born with perfect qualities from a lotus in the
Buddha fields.
After obtaining the oral transmission of Renowned
Glorious King of Melodious Sound
And the other Medicine Buddhas, we will become joyous.

願臨命終時於彼佛土，蓮華化生圓滿諸功德，
寶月蓮光音王諸佛前，得其口傳親授心歡喜。



To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, fully-enlightened
Buddha
Stainless Excellent Gold, Great Jewel Who Accomplishes
All Vows,
I prostrate, offer and go for refuge. (7x)

禮敬，供養，歸依：薄伽梵、善逝、阿羅漢、正等正
覺、佛，金色無垢寶光妙行成就如來。（七遍）

འཇམ་བུའི་གསེར་འདྲ་ཚོས་སྟོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །
སྟོན་ལམ་བཞི་ལྷན་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བཟིན། །
སྟོས་གྱིས་ཡོངས་གང་ཞིང་གི་དཔལ་ལྷན་པའི། །
གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Zam boo tser dra choe dun chak ja jen/
Moen lam she drupe tsoke nyi ba jee jil
Boe gee yun khan shing gee bal jurr bay/
Sirr song drei may ngam la chag tsel lo/

འཇམ་བུ་རྒྱ་བོའི་གསེར་སྣང་སྣང་དེ་བ། །
ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷན་པའི་གཟི་བཟིན་འབར། །
དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཚོད་སྟོང་ལྷ་བུའི་སྒྲ། །
གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Zam bue chu way ser darr lhang ngyay wa/
Ngee ma dong lay lhak bay tsee chig barr/
Drei may serr gee choed dong da boo ku/
Sirr song drei may nang la chag tsel lo/

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་ཚོས་སྟོབས་གྱིས་སྐྱལ་བའི། །
མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབུལ་སྡིག་ལྷང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོར་བསྟོ། །

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

Golden in color, like the River of Golden Sands, with
Dharma teaching mudra;
Who accomplished four aspirational prayers;
Majestic with the glory of two accumulations;
The Glorious Buddha-Field Incense Filled:
I prostrate to Stainless Excellent Gold.

如瞻部金手結說法印，四願圓滿二資勝威嚴，
成就香積世界吉祥尊，禮敬金色無垢光如來。

Paramount among golds like the color of the River of
Golden Sands
Blazing with more radiance than a thousand suns,
Body like a flawless golden stupa:
I prostrate to Stainless Excellent Gold.

如瞻部洲水中金明朗，威赫光耀遠勝千輪日，
猶如無垢金塔妙尊身，禮敬金色無垢光如來。

I present both actual offerings and those visualized by
means of mantra.
I confess both the infractions of discipline and the sins
of nature,
I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

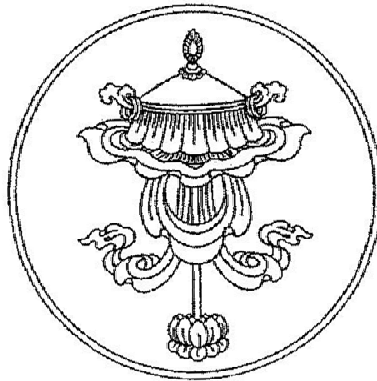
實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་བྲན་བཟོད་རྒྱལ་མཚོད་མཚོད་མཐུས། །
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

Gyal wey tsen tu jen joed chag choed tue/
Dak jhak la soek sem chen khang dang khang/

ཚེ་སྤང་རིང་འཚོ་དབུལ་ནམས་དབང་རྒྱལ་ཚང་། །
འཐབ་ཚོད་འགྲེད་པའང་བྱམས་པའི་སེམས་ལྡན་ཞིང་། །
བསྐྱབ་བྲལ་ངན་སོང་མི་སྤང་སྤོམ་པས་བསྐྱམས། །
བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་འབྲལ་བ་མེད་གྱུར་ཅིག །

Tsae tong ring tso uul nam wong chu tsang/
Tab tsoed jay bong cham bey sem den shing/
Lab tral nan sung me dung dom bey daam/
Jang chub sem dang dra warr may jur jig/



Through the force of hearing, remembering, prostrating
and offering

May we and others, wherever we may live,

聞佛名號念誦禮供力，祈願吾等一切諸有情。

Not be short-lived but gain longevity; may the poor
gain wealth;

May we freed from possessing minds of disputation
and struggle;

Be not without trainings and fall to the lower realms; and
Without the protections of vows, lack Bodhicitta.

短命壽增貧乏轉富足，諍鬥釋怨具足慈愛心，
離學處者不墮於惡趣，持守戒律不離菩提心。



འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །འིང་དེར་བརྗོད་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་
 རྫོགས། །གསེར་བཟང་འི་མེད་ལ་སོགས་རྒྱལ་ནམས་ཀྱི། །བཀའ་ལུང་ནོད་ཅིང་
 མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

Dee nay shee puh chur tsay sang jay gee/
 Shing dir bey mo lay jay yung den zoek/
 SIRR sang drei may la soek gal nam jee/
 Ga long noed jing nyee warr shey jur iig/



བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱས་ལྷ་དན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ། ལྷ་བས་ལྷ་
 མཚོདོ། ལན་བདུན་བརྗོད།

Jum den day/ day shin shak ba/dra jum ba/ yang dak bar
 zook bey sang jay / nya ngen made chog bel la chag tsel
 lo/chud doe /jab su chi o/ (7x)

May we pass to fearless bliss when we die,
And be born with perfect qualities from a lotus in the
Buddha fields.

After obtaining the oral transmission of Renowned
Glorious King of Stainless Gold
And the other Medicine Buddhas, we will become joyous.

願臨命終時於彼佛土，蓮華化生圓滿諸功德，
金色無垢寶光諸佛前，得其口傳親授心歡喜。



To the Bhagavan, Tathagata, Arhat,
fully-enlightened Buddha
Supreme Glory Free from Sorrow,
I prostrate, offer and go for refuge. (7x)

禮敬，供養，歸依：薄伽梵、善逝、阿羅漢、正等正
覺、佛，無憂最勝吉祥如來。（七遍）

སྐྱུ་མདོག་དམར་སྐྱུ་མཉམ་གཞག་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།
ཚོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྒྱན།
ལྷ་ངན་མེད་པའི་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི།
ལྷ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Kun dok mar ja nyam shak chak ja jen/
Moen lam she drup tsok nee pal jee jeed/
Nya ngen may bee shing gie pal jurr way/
Nga ngen may chog bel la chag tsel lo/

ལྷ་ངན་འདས་ཞི་བདེ་བའི་མཚོག་བརྟེན་ལ།
འགྲོ་བའི་དུས་གསུམ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཞི་མངོན་ཅིང་།
འགྲོ་དུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་བ་ཡིས།
ལྷ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nya ngen dey she day wee chog nyi ba/
Dro wei tuke sum du nyal she zed jiing
Dro dru kun daang bel du jur ba yee/
Nga ngen may chog bel la chag tsel lo/

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྒྲིབས་གྱིས་སྐྱེལ་བའི།
མཚོན་ཚོགས་ཀྱན་འབུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།
དགོ་ལ་ཡི་རང་སྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།
འདིས་མཚོན་དགོ་བ་བྱང་རྩལ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ།

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

Light red in color with mudra of meditative equipoise;
Who accomplished *four* aspirational prayers;
Majestic with the glory of two accumulations;
The Glorious Buddha-Field Endowed With Jewels:
I prostrate to the Supreme Glory Free from Sorrow.

身色淡紅手結禪定印，四願圓滿二資勝威嚴，
成就無憂世界吉祥尊，無憂最勝吉祥我敬禮。

Passed beyond sorrow, attained to supreme bliss,
Pacifier of sentient beings' three poisons and sufferings,
Protector of beings of the six realms:
I prostrate to the glorified one, Supreme Glory Free from
Sorrow.

息滅憂苦寂靜得妙樂，消除眾生三毒諸苦惱，
六趣眾生怙主吉祥尊，無憂最勝吉祥我敬禮。

I present both actual offerings and those visualized
by means of mantra.
I confess both the infractions of discipline and
the sins of nature,
I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

རྒྱལ་བའི་མཚན་པོས་དྲན་བཟོད་ཕྱག་མཚོད་མཐུས། །
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

Gyal wey tsen tu jen joed chag choed tue/
Dak jhak la soek sem chen khang dang khang/

ལྷ་ངན་ཕྱོགས་ནི་མི་འབྲལ་ཚེ་རིང་བདེ། །
དམྱལ་བར་རྒྱལ་བའི་འོད་གྲིས་བདེ་དགའ་རྒྱས། །
མདངས་ལྡན་མངོས་འབྱོར་འབྱུང་པོས་མི་འཚོ་ཞིང་། །
ཕན་ཚུན་བྱམས་ལྡན་ནད་རྣམས་མེད་གྱུར་ཅིག །

Nya ngen soek shee men dral tse ring day/
Nyal warr gyel way ud je day ga jay/
Dong den zay joorr jong boo maed tse shing/
Pan sune cham den nen nam may jur jig/



Through the force of hearing, remembering,
prostrating and offering
May we and others, wherever we may live,

聞佛名號念誦禮供力，
祈願吾等一切諸有情。

Achieve peace, be freed from sorrow, and achieve long
life and happiness.

May the light of the Conqueror increase bliss and joy in
the hells.

May we have brightness, beauty, and wealth, unharmed
by spirits;

May we have love for each other; and may there be no
disease.

平和除憂不離長壽樂，由勝者光地獄喜樂增，
具光莊嚴富鬼魅不害，慈心互待無諸疾病苦。



འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི། །ཞིང་དེར་པར་སྐྱོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་
 རྫོགས། །ལྷ་ངན་མེད་མཚོག་ལ་སོགས་རྒྱལ་རྣམས་གྱིས། །འགའ་ལྟར་འོད་ཅིང་
 མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

Dee nay shee puh chur tsay sang jay gee/
 Shing dir bey mo lay jay yung den zoek/
 Nya ngen may chok la soek gyal nam jee/
 Ga long noed jing nyee warr shey jur iig/

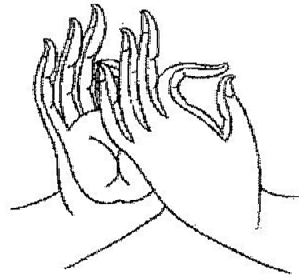


བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱལ་ཚེས་བསྐྱུགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱུངས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ། སྐྱབས་
 ལུ་མཚོའོ། ལན་བདུན།

Jum den day/ day shin shak ba/dra jum ba/ yang dak bar
 zook bey sang jay /choe drak gya tsoe yang la chag tsel lo/
 chud doe /jab su chi o/ (7x)

May we pass to fearless bliss when we die, And be born
with perfect qualities from a lotus in the Buddha fields.
After obtaining the oral transmission of Supreme Glory
Free from Sorrow
And the other Medicine Buddhas, we will become joyous.

願臨命終時於彼佛土，蓮華化生圓滿諸功德，
無憂最勝吉祥諸佛前，得其口傳親授心歡喜。



To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, fully-enlightened
Buddha Melodious Ocean of Proclaimed Dharma,
I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

禮敬，供養，歸依：薄伽梵、善逝、阿羅漢、正等正
覺、佛，法海雷音如來。（七遍）

སྐྱེ་མདོག་དཀར་དམར་ཚོས་སྣོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །
སྣོན་ལམ་བཞི་གྲུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗིད། །
ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཞིང་གི་དཔལ་སྤྱར་བའི། །
ཚོས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Kun dok garr marr choe dun chak ja jen/
Moen lam she drup tsok nee bel jee joed/
Choe gee gyal tsen shing gee bel jurr way/
Choe drak gya tso yang la chag tsel lo/

ཚོས་སྐྱེ་མདོག་ཚོན་པོས་མ་རོལ་སྣོན་བ་འཛོམས། །
རྒྱ་མཚོ་ལྷ་སྤར་བའི་གསུང་མངའ་ཞིང་། །
འགྲོ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །
ཚོས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Choe dra chen boe pa rol gol wa jume/
Gya tso da boo sap bay sung nga shing/
Dro wei duuk ngal ma lug she zaed ba
Choe drak gya tso yang la chag tsel lo/

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྣོན་གྱིས་སྤྱལ་བའི། །
མཚོད་ཚོགས་ཀྱི་འབྲུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །
བདེ་བ་ཡི་རང་སྤྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །
འདིས་མཚོན་དགོ་བ་བྱང་ཚུབ་ཚོན་པོར་བསྐྱོ། །

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

Pink in color with mudra of teaching the Dharma;
Who accomplished four aspirational prayers;
Majestic with the glory of two accumulations;
Glorious one of the Buddha-Field
Victory Banner of Dharma:
I prostrate to Melodious Ocean of Proclaimed Dharma.

身色白紅手結說法印，四願圓滿二資勝威嚴，
成就法幢世界吉祥尊，法海雷音如來我敬禮。

Great sound of Dharma conquering challenging views;
Endowed with speech that is deep as the ocean;
Who pacifies the sufferings of all beings without
exception:
I prostrate to Melodious Ocean of Proclaimed Dharma.

宏大法音勝彼敵論難，猶如海洋蘊含深奧語，
能息有情諸苦盡無餘，法海雷音如來我敬禮。

I present both actual offerings and those visualized by
means of mantra.
I confess both the infractions of discipline and the sins of
nature,
I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

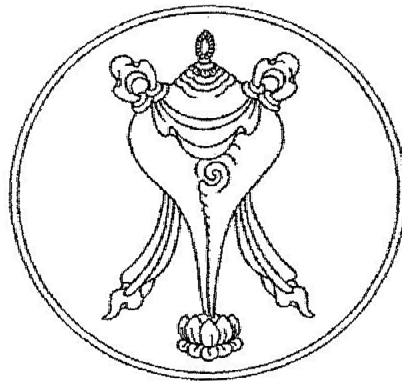
實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ལྷག་མཚོན་མཐུས།
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་།

Gyal wey tsen tu jen joed chag choed tue/
Dak jhak la soek sem chen khang dang khang/

ཉལ་ཏུ་ཡང་དག་ལྟ་ཡང་དད་ལྡན་ཞིང་།
ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་ཐོས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཀྱིས་ལྷག།
ལོངས་སྤོད་སྤྲད་ཏུ་ལྡིག་སྤངས་འབྱོར་པ་འཕེལ།
བྱམས་གནས་ཚེ་རིང་ཚོག་ཤེས་ཉིད་གྱུར་ཅིག།

Dak du yang tak da dang ted den jing/
Choe gee dra tu jang chub sem ji chuke/
Lung jud led du deek baang jur wa pal/
Cham nay tse ring chok shay nee jor jig/



Through the force of hearing, remembering,
prostrating and offering
May we and others, wherever we may live,

聞佛名號念誦禮供力，祈願吾等一切諸有情。

May we always have perfect view and firm faith;
And by hearing the sound of the dharma become rich
with Compassion;
In order to survive, increase your wealth and abandon
negativities;
In order to practice Compassion, know satisfaction and
have longevity.

恆常具足正見與正信，聽聞法音富有大悲心，
不為資具造惡增富饒，心懷慈愛長壽且知足。



འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི། ཞིང་དེར་བརྗོད་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་
 རྣམས། ཚེས་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་ནམས་གྱི། བཀའ་ལྷན་འོད་ཅིང་
 མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

Dee nay shee puh chur tsay sang jay gee/
 Shing dir bey mo lay jay yung den zoek/
 Choe drak gyat tso la soek gal nam gee/
 Ga long noed jing nyee warr shey jur iig/

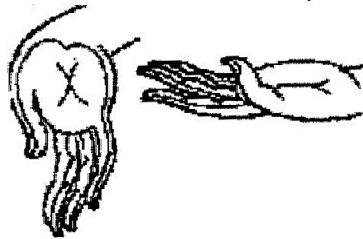


བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྣམས་པའི་
 སངས་རྒྱལ་ཚེས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་སྐོས་ནམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པའི་
 རྒྱལ་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ། ལྷབས་སུ་མཆིའོ། ལན་བདུན།

Jum den day/ day shin shak ba/dra jum ba/ yang dak bar
 zook bey sang jay /choe gya tsoe chok gee lu/nam barr rol
 wa/ngon barr chen bay gyalp po la chag tsel lo/ chud doe/
 jab su chi o/ (7x)

May we pass to fearless bliss when we die,
And be born with perfect qualities from a lotus
in the Buddha fields.
After obtaining the oral transmission of Melodious Ocean
of Proclaimed Dharma,
And the other Medicine Buddhas, we will become joyous.

願臨命終時於彼佛土，蓮華化生圓滿諸功德，
法海雷音如來諸佛前，得其口傳親授心歡喜。



To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, fully-enlightened
Buddha
Delightful King of Clear Knowing, Supreme Wisdom of an
Ocean of Dharma,
I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

禮敬，供養，歸依：薄伽梵、善逝、阿羅漢、正等正
覺、佛，法海勝慧遊戲神通如來。（七遍）

བྱ་རུའི་མདོག་ཅན་མཚོག་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན། །
སྦྱོན་ལམ་བཞི་ལྷུབ་ཚོགས་གཉིས་དཔལ་གྱིས་བརྗོད། །
རིན་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་གི་དཔལ་ལྷུང་པའི། །
མདོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Chu rye doek jen chok jin chak ja jen/
Moen lam she drup tsoke nee bel jee joed/
Rin chen gya tso shing gee bel jurr way/
Ngoen chin gyal po day la chag tsel lo

ཚོས་ཀྱི་སྒོ་གྲོས་གཉིང་དཔག་དཀའ་བའི་སྤྱགས། །
རྣམ་དག་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་། །
ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མདོན་སྤུམ་གཟིགས་པ་པ་པོ། །
མདོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Choe gee lo dru ding pak ga way take/
Nam tak choe gee ying la rol tsed ching/
She ja ma lu ngon sum sig ba bo/
Ngoen chin gyal po choed la chag tsel lo/

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྦྱོབས་ཀྱིས་སྦྱལ་བའི། །
མཚོད་ཚོགས་ཀྱན་འབུལ་སྤྲིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྦྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་རྒྱུ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ། །

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

Coral colored with mudra of granting the supreme;
Who accomplished four aspirational prayers;
Majestic with the glory of two accumulations;
Glorious one of the Buddha-Field Ocean of Jewels:
I prostrate to King of Clear Knowing.

身珊瑚色手結施勝印，四願圓滿二資勝威嚴，
成就寶海世界吉祥尊，法海勝慧如來我敬禮。

Mind of profound Dharma wisdom, difficult to fathom;
Sporting in the pure sphere of truth;
One who sees all knowable objects of knowledge directly:
I prostrate to King of Clear Knowing.

正法妙慧甚深難測意，遊戲示現清淨法界中，
現前觀照所知盡無遺，遊戲神通尊前我敬禮。

I present both actual offerings and those visualized by
means of mantra.
I confess both the infractions of discipline and the sins of
nature,
I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

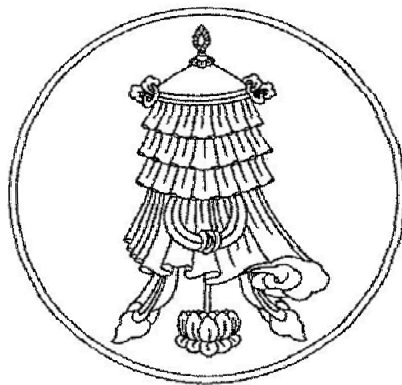
實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

རྒྱལ་བའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚོད་མཐུས། །
བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་གང་དང་གང་། །

Gyal wey tsen tu jen joed chag choed tue/
Dak jhak la soek sem chen khang dang khang/

གཡེངས་རྣམས་གནོད་སེམས་མེད་ཅིང་འཚོག་ཆས་འབྱོར། །
ངན་སོང་ལམ་ངན་ཞུགས་རྣམས་དགེ་བཅུ་ཐོབ། །
གཞན་དབང་གྱུར་རྣམས་རང་དབང་སྲུང་ཚོགས་ཤིང་། །
ཀུན་གྱང་ཚེ་རིང་མཚན་ཐོས་དགེ་གྱུར་ཅིག །

Yang nam nuud sem may jing tsok choe jor/
Ngan sung lam ngan shuke nam gay ju tope/
Shan wang gyurr nam rang wang puun tsoek shing/
Kun jang tse ring tsan tue gay jurr jik/



Through the force of hearing, remembering, prostrating
and offering

May we and others, wherever we may live

聞佛名號念誦禮供力，祈願吾等一切諸有情。

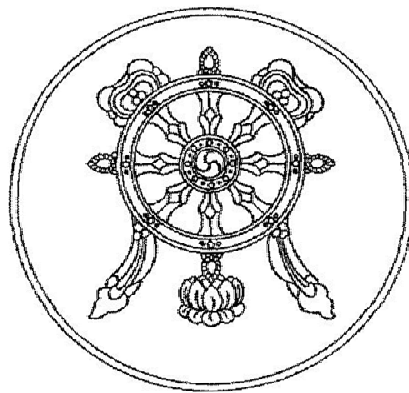
May we be without distraction, free of malice, and rich in
Dharma goods;

May those on evil paths to lower realms attain the ten
virtues;

May those controlled by others, gain perfect
independence;

And all have long lives, hear his name, and be virtuous.

離散亂無害心富資具，惡趣歧途眾能得十善，
他自在者圓滿得自主，長壽得聞佛名心善樂。



འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱལ་གྱི། ཞིང་དེར་བརྗོད་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་
 རྫོགས། །མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་རྒྱལ་ནམས་གྱི། །བཀའ་ལྷན་ནོད་ཅིང་
 མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

Dee nay shee puh chur tsay sang jay gee/
 Shing dir bey mo lay jay yung den zoek/
 Ngon chen gyal po la soek gyal nam jee/
 Ga long noed jing nyee warr shey jur iig/

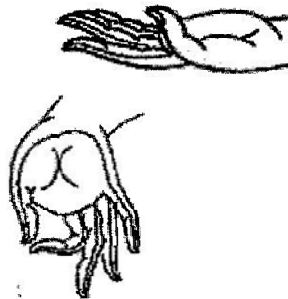


བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱལ་སྐྱན་གྱི་མ་བུ་རྒྱལ་པོ་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ།
 རྒྱབས་སུ་མཆིའོ། །ལན་བདུན།

Jum den day/ day shin shak ba/dra jum ba/ yang dak bar
 zook bey sang jay /maen gee la/ben drur ya oed jee gyal
 po la chag tsel lo/ chud doe /jab su chi o/ (7x)

May we pass to fearless bliss when we die,
And be born with perfect qualities from a lotus in the
Buddha fields.
After obtaining the oral transmission of King of Clear
Knowing
And the other Medicine Buddhas, we will become joyous.

願臨命終時於彼佛土，蓮華化生圓滿諸功德，
海慧遊戲神通諸佛前，得其口傳親授心歡喜。



To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, fully-
enlightened Buddha
Medicine Guru, King of Lapis Light
I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

禮敬，供養，歸依：薄伽梵、善逝、阿羅漢、正等正
覺、佛，藥師琉璃光如來。（七遍）

སྐྱུ་མདོག་སྟོན་པོ་མཚོག་སྐྱིན་ཕྱག་གྱུ་ཅན། །བརྟུ་གཉིས་སྟོན་གྱུ་བ་ཚོགས་གཉིས་
དཔལ་གྱིས་བརྗིད། །བེ་རླུ་སྣང་ཞིང་གི་དཔལ་གྱུར་པའི། །སྐྱོན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་
ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Kun dok ngon po chok jin chak ja jen/
Ju nyee moen drup tsoke nee bel jee jid/
Ben drurr ya nang shing ghee bel jurr way/
Maen bei gyal po chok la chag tsel lo/

སྐྱུགས་རྗེས་ཀྱི་ལ་སྟོན་པའི་བཅོམ་ལྷན་འདས། །མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་
འགྲོའི་སྐྱུག་བསྐལ་སེལ། །དྲུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱོན་གྱི་བླ། །བེ་རླུ་ཡི་
འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Tuk jay kun la nyoem be Jum den day /
Tsaen zem tue be ngan droe duuk ngal sel/
Duk suem nad sel sang jey maen jee la/
Ben drurr ya yee oed la chag tsel lo/

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱི་སྐྱུལ་པའི། །མཚོད་ཚོགས་ཀྱི་འབྲུལ་
སྐྱུག་སྣང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་རྒྱུ་ཚེན་པོར་བསྟོ། །

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

རྒྱལ་པའི་མཚན་ཐོས་དྲན་བརྗོད་ཕྱག་མཚོད་མཐུས། །བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་
ཅན་གང་དང་གང་། །

Gyal wey tsen tu jen joed chag choed tue/
Dak jhak la soek sem chen khang dang khang/

Blue in color with mudra of granting the supreme;
Who accomplished twelve aspirational prayers;
Majestic with the glory of two accumulations;
Glorious one of the Buddha-Field Lapis Light:
I prostrate to Medicine Guru, King of Lapis Light.

尊身藍色手結施勝印，滿十二願二資勝威嚴，
成就淨琉璃光吉祥尊，禮敬藥師琉璃光如來。

Bhagavan with equal compassion for all,
Whose name, when merely heard, dispels the suffering of
lower realms;
Dispeller of disease and the three poisons:
I prostrate to Medicine Guru, King of Lapis Light.

大悲一切等攝薄伽梵，僅聞其名即除惡趣苦，
除病能驅三毒藥師佛，琉璃光如來前我敬禮。

I present both actual offerings and those visualized by
means of mantra.
I confess both the infractions of discipline and the sins of
nature,
I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

Through the force of hearing, remembering, prostrating
and offering
May we and others, wherever we may live

聞佛名號念誦禮供力，祈願吾等一切諸有情。

མཚན་དཔེས་མངོས་ཤིང་འགོ་ཀུན་བདག་འདྲར་གྱུར། །འོད་གྱིས་ཐུན་སེལ་ཤེས་
རབ་ཐབས་མཁས་གྱིས། །ཡོངས་སྤོང་མི་ཟད་ལམ་ལོག་དམན་མོས་ནམས། །ཐེག་
ཆེན་ལམ་ཞུགས་སྡོམ་པས་མངོས་གྱུར་ཅིག །

Tsaen bhe zee shing dro kun daa drarr jjur/
Oed gee muen sel shay rab taeb khe jee/
Long joed mi saed lam loek maen mue nam/
Tek chen lam shuek doem be zee gyur jik/

རྒྱལ་འཆལ་གདུང་བྲལ་དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ཞིང་། །ནད་མེད་ཡོ་བྱད་འཕེལ་ཞིང་
བྱད་མེད་གྱི། །དངོས་པོས་སྤོ་ནམས་ཉག་ཏུ་སྐྱེས་དབང་ལྡན། །བདུད་ཞགས་ལྟ་བ་
ངན་ལས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

Tsul chaed dong trel wang po kun tsang shing/
Nad med yo ched pel shing pu med jee/
Ngue buu jhe naem dak du jay wang den/
Dued shak da wa ngan lay drol gyur jik/

རྒྱལ་པོས་མནར་ནམས་བདེ་ཞིང་བགྲེས་པའི་རྒྱས། །སྤྲིག་པས་འཚོ་ནམས་ཚོས་
འགྲོར་ཟས་གྱིས་ཚིམ། །ཚ་གང་ངལ་ཞི་བསམ་པ་ཡོངས་རྫོགས་ཤིང་། །འཕགས་པ་
དགྲེས་པའི་རྒྱལ་ལྡན་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

Gyal po nar naem pel shing drey way gyue/
Dik bay tso naam chue jor say jee tsim/
Tsa trang ngal shi saem ba yong zoek shing/
Paak ba jay bay tsul den drol gyurr jik/

Become, like you, graced with marks and signs;
May the enjoyment of wisdom, and skillful means be
inexhaustible;
May those attracted to mistaken paths enter the
Mahayana;
And all be beautified by their vows.

能得相好莊嚴與佛同，以光遺黯智慧善巧具，
受用無盡令入歧道眾，信入大乘道中戒莊嚴。

May we be free from pain caused by immorality;
Be completely powerful without disease and have
abundant goods;
May those born with the weakest conditions always have
powerful faculties;
And may we be freed from Mara's noose and perverse
viewpoints.

願離破戒熱惱諸根具，健康無病資財豐饒增，
厭苦惱身能轉自在身，解脫魔羅擯棄諸邪見。

May those tormented by rulers and who support
themselves by wrong-doing
Be satisfied with the nourishment of the Dharma;
May hardships of heat and cold be pacified and all good
wishes be fulfilled,
Endowed with morality that pleases the aryas, may we be
liberated.

遭王難苦因饑造惡業，願得安樂妙法食富足，
息冷熱苦善願皆圓滿，具聖所喜善德願解脫。

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་ཚེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། ཞིང་དེར་བསྐོ་ལས་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་
 རྫོགས། །སྤྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ལོགས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི། །བཀའ་ལྷུང་ནོད་ཅིང་མཉེས་
 སར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

Dee nay shee puh chur tsay sang jay gee/
 Shing dir bey mo lay jay yung den zoek/
 Maen bhe gyal po la soek gyal nam jee/
 Ga long noed jing nyee warr shey jur iig/



སྤྱོད་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་སར་
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཚོན་དོ།
 སྐབས་སུ་མཚོནོ། །ལན་བཅུན།

Don pa Jum den day/ day shin shak ba/dra jum ba/ yang
 dak bar zook bey sang jay /bal gyal wa Shak gya tu ba la
 chag tsel lo/ chud doe /jab su chi o/ (7x)

May we pass to fearless bliss when we die,
And be born with perfect qualities from a lotus in the
Buddha fields.
After obtaining the oral transmission of Medicine Guru,
King of Lapis Light.
And the other Medicine Buddhas, we will become joyous.

願臨命終時於彼佛土，蓮華化生圓滿諸功德，
藥師琉璃光諸如來前，得其口傳親授心歡喜。



To the Bhagavan, Tathagata, Arhat, fully-enlightened
Buddha
Glorious Conqueror Shakyamuni
I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

禮敬，供養，歸依：導師薄伽梵、善逝、阿羅漢、正
等正覺、佛、吉祥勝者，釋迦牟尼如來。（七遍）

གཞེས་གྱི་མདོག་ཅན་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ཅན།
མད་བྱང་ཕྱགས་ཇེ་བཙོན་འགྲུས་ཆེན་པོའི་མཐུས།
མི་མཛེད་འདིག་རྟེན་ཁམས་གྱི་དཔལ་གྱུར་པའི།
འདྲེན་མཚོག་ཤུའི་རྟོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ser gyi doek jen sa noon chak jaa jen/
Maa chong tuk jee zsone drue chen boe tue/
Min jed jik ten kam jee bel gyurr way/
Dren chok Shak gyee doke la chag tsel lo/

ཐབས་མཁས་ཕྱགས་ཇེ་ཤུའི་རིགས་འབྲུངས་ཤིང་།
གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འདོམས་པ།
གཞེས་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བཛེད་པའི་སྐྱ།
ཤུའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tab kay tuek jay shak gyae rik trong shing/
Shan gee mi tueb dud jee bung jom ba/
Ser gyi lhun po da buu jid bee ku/
Shak gyay gyal po day la chag tsel lo/

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་གྱིས་སྐྱལ་པའི།
མཚོད་ཚོགས་ཀུན་འབྲུལ་སྒྲིག་སྤྱང་ཐམས་ཅད་བཤགས།
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ།

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

Golden in color with earth-pressing mudra,
Who through the force of unique great compassion
and enthusiasm
Became the Fearless Conqueror of this world's realms:
I prostrate to the Glorious Conqueror Shakyamuni.

身妙金色手結觸地印，以殊勝悲極大精進力，
娑婆世界中為吉祥尊，最勝導師釋迦我敬禮。

By skillful means and compassion, he chose to be born
as a Shakya,
Subduing the variety of challenges sent by Mara's forces;
His Body majestic as a golden Mount Meru:
I prostrate to the Glorious Conqueror Shakyamuni.

以善巧悲擇生釋迦族，他無能勝降伏魔軍旅，
猶如須彌金山威嚴身，釋迦尊王足前我敬禮。

I present both actual offerings and those visualized by
means of mantra.
I confess both the infractions of discipline and the sins
of nature,
I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

སྟོན་པ་མཚོག་དེས་མདོ་སྡེའི་ཚོག་ལས།
རི་ལྗར་གསུངས་པའི་མན་ཡོན་མ་ལུས་པ།
བདག་ཅག་མགོན་མེད་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གིས།
དེང་འདིར་འཕྲལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

Don ba chok day do dei cho ga lay/
Chi dar sung bee pan yon ma loe ba/
Dak jak gon may dro wa ta dak gee/
Teng dirr thral du toeb bar chin gee lobe/

མ་རིག་སྤུན་སེལ་སྟོན་མེ་མཚོག།
སྤྱག་བསུལ་ནད་སེལ་སྤུན་གྱི་སྤུལ།
དམ་ཚོས་དགོན་མཚོག་ཐམས་ཅད་ལ།
བྱག་འཚལ་མཚོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། ཚར་བདུན།

Ma rik muen sel drone may chok/
Duk ngal nad sel maen gyi pul/
Taem chue koen chok tam jay la/
Chag tsel chode jing gya su chi/(7 x)

དངོས་བཤམས་གཞུངས་རིག་མོས་སྟོབས་གྱིས་སྐྱུལ་པའི།
མཚོད་ཚོགས་ཀྱན་འབྲུལ་སྤྲིག་ལྗང་ཐམས་ཅད་བཤགས།
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།
འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ།

Ngue sham tsong rig mue dub gee dul bey/
Chud tsog gum buel dig dung tam jey shak/
Gay la yee raang gu shing sol wa deb/
Dee tsun gay wa jang chub chen bor ngoe/

The teachings of the sadhana of the Medicine Buddha
Were taught to us by the supreme glorious Buddha.
Pray bless and benefit immediately all those
Who are without protection and need assistance.

最勝導師契經儀軌中，宣說無量諸功德利益，
我等無怙眾生於現前，如實悉全獲得祈加持。

To the Supreme lamp which dispels the darkness of
ignorance;
An offering medicine which alleviates suffering and
disease;
To the sublime Dharma and to the Three Jewels,
I prostrate, offer, and go for refuge. (7x)

破無明闇最勝燈，除憂苦病最上藥，
於此一切妙法寶，禮敬供養誠歸依。（七遍）

I present both actual offerings and those visualized by
means of mantra.
I confess both the infractions of discipline and the sins of
nature,
I rejoice in merits, exhort, and supplicate,
And dedicate such virtues as these to the great
enlightenment.

實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

དམ་ཚཱ་དཀོན་མཚོག་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།
བདག་སོགས་དེང་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དམ་ཚཱ་མ་ལུས་པ།
རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

Tam chue kun chok den be chin lab jee/
Dak soek deng nee tse rab taem jed du/
Gyal wa kun gyi tam chue ma lue ba/
Gyal way gong pa chi shin drub gyurr jik/

འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་སྤྱོད་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་སོགས།
བདེ་གཤེགས་ཐམས་པོ་ཐུམ་བྱི་རྒྱལ་སྟོང་གིས།
རྒྱལ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་ཞིང་སྐྱེང་བསྐྱངས་ནས།
མདོ་ལྗེའི་མན་ལོན་ཇི་སྐད་གསུངས་པ་རྣམས།
དེང་འདིར་བདག་ལ་མངོན་དུ་འགྲུབ་བར་མངོད།

Jam bel gyab drol chak na dor jee soek/
Day shek say bo sum tri druk dong ghee/
Gyal way tuk daem gul shing ling lang nay/
Dho day pan yoen chi kad song ba nam/
Deng dirr da la ngoen du gyurr warr zoed/



Through the blessings of the truth of the jewel of Dharma,
May I and all others, henceforth in all our lives,
Practice the Buddha's teachings in their entirety,
In the same manner and as the Buddhas intended.

由妙法寶真實加持力，願吾等於今後一切生，
依佛所教正法盡無餘，願遵勝者密意如實修。

Manjushri, Avalokiteshvara, Vajrapani, and
Thirty-six thousand sons of sugatas,
Invoked the commitments made by the Buddhas
Pray, manifest all of them for me here and now.

吉祥文殊觀音金剛手，三萬六千善逝子眾等，
勸請策發勝者誓願已，祈願當下於我前顯現，



འཇིག་རྟེན་རྫོང་བ་ལྷེ་དཔོན་བཅས་པས་ཀྱང་། །
 ལྷོན་ཆེ་ལྷོན་པའི་རྒྱན་ལྷུང་ཞལ་བཞེས་བཞིན། །
 དག་དང་གཞོན་པ་ནད་རིམས་བརློག་པ་དང་། །
 འཐབ་ཚོད་ཀྱི་ཞེ་ལུས་སེམས་བདེ་བ་རྒྱས། །
 ལོངས་རྫོད་དབང་ཕྱག་ལོར་འབྲུ་ཆེ་འཕེལ་ཞིང་། །
 བསམ་པའི་དོན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །
 རྟག་ཏུ་རྒྱང་རྫོབ་གཡེལ་བ་མེད་པར་མངོན། །

Jik den jong wa day boen jay bee jang/
 Ngoen tse doen bee jaen ngar shal shee shin/
 Dra dang noed ba nad rik dok ba daang/
 Taeb zoed kun shi lue seme day wa jay/
 Long joed wang chuek nor drue tse pei shing/
 Saem be doen kun yid shin drube ba dang/
 Dak du song joeb yel wa med bar zoed/

ལྷན་སྐྱེའི་གསུངས་རིང་། **Mantra Recitation**

ཨོྲེ་འཕོ་གྲ་ག་མ་ཏེ། རྟེ་ཤ་རྩོ་གྲུ་ཅེ་བེ་རླཱ་མ་ག་རྩ་རློ་ཡ། ཏ་ལྷུ་ག་རྩ་ཡ།
 ཨཱཱ་ཏེ་སམྱ་མྱོ་བུརློ་ཡ། ཏཱ་ལྷུ། ཨོྲེ་འཕོ་རྩོ་རྟེ་ཤ་རྩོ། མ་རྩ་རྟེ་ཤ་རྩོ་རྟེ་ཤ་རྩོ།
 རྩ་རློ་ས་ལྷཱ་ཏེ་ལྷུ་ལྷུ།

**OM NAMO BANGA WADI, BHEKHANDZYE GURU
 BENDRU YA, DRA BA RANZA YA, DA THA GA TA YA,
 ARA HA TE SAM YAG SAM BUDA YA, TADYATHAT,
 OM BHEKHANDZYE BHEKHANDZYE MAHA
 BHEKHANDZYE [BHEKHANDZYE] RANZA
 SAMUDGATE SVAHA**

Please benefit sentient beings--as proclaimed in this sutra.
You worldly protectors and eminent elders
Who promised in front of the Buddha to benefit all
sentient beings,
Eliminate enemies, evil doers, and epidemics;

如經宣說利益諸眾生。護衛世間神祇長者眾，
往昔曾於導師前親許，平息怨敵災害疫病等，

Pacify all conflict and increase physical and mental bliss;
Increase wealth, power, property, crops, and life span;
Accomplish these desired goals as we wish,
And always protect us without cessation.

遍息鬥諍滋長身心樂，受用自在財糧壽命增，
如意成辦一切心想事，祈請恆賜庇佑無懈怠。

Mantra Recitation 誦藥師佛咒

**OM NAMO BANGA WADI, BHEKHANDZYE GURU BENDRU
YA, DRA BA RANZA YA, DA THA GA TA YA, ARA HA TE
SAM YAG SAM BUDA YA, TADYATHAT, OM
BHEKHANDZYE BHEKHANDZYE MAHA BHEKHANDZYE
[BHEKHANDZYE] RANZA SAMUDGATE SVAHA**

གཟུངས་ཐུང་། Short Mantra

ཏཱ་ཐ་། ཨི་ལྷེ་ཏཱ་ཨི་ཏཱེ། མ་རྒྱ་ལྷེ་ཏཱ་ཨི་ཏཱེ། ར་རྒྱ་ས་ཐུན་ཏེ་སུ་རྒྱ།

**TADYATHAT, OM BHEKHANDZYE BHEKHANDZYE
MAHA BHEKHANDZYE [BHEKHANDZYE] RANZA
SAMUDGATE SVAHA**

མཚན་ལེགས་རིན་ཆེན་གསེར་བཟང་ཟུང་བེད། །
ཚོས་བསྐྱེད་མཛེན་མཁུན་སྐྱེད་སྲ་ལྷ་ཐུང་། །
ལྷོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །
བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

Tsaen lek rin chen ser sang nya ngen med/
Chue drak ngoen chen maen la shak gya tueb/
Moen lam gyal chen kong ba yong tzok ba/
De waer shek pa gyad la chak tsel lo/

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། །
ལྷུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་ལྷུར་ཅིག །
འགོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །
རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

Sem jen naed ba chi nyed ba/
Nuer du nad lay tar gyurr jik/
Dro way naed nam ma lue ba/
Daek du jong wa med barr shok/

Short Mantra 藥師佛心咒

**TADYATHAT, OM BHEKHANDZYE BHEKHANDZYE MAHA
BHEKHANDZYE [BHEKHANDZYE] RANZA SAMUDGATE
SVAHA**

Ending Prayers 修法結行

O --

Excellent Signs; King of Jewels; Stainless Gold; Free from
Sorrow;

Proclaimed Dharma; Clear Knowing; Medicine Guru;
Shakyamuni:

You Blessed Ones, who completed the Great Aspirational
Prayers,

I pay homage to you, the Eight Great Brothers of The
Tathatgatas.

唵——

善名寶嚴妙金無憂尊，法音神通藥師釋迦佛，
圓滿往昔廣大之誓願，我今敬禮善逝八昆仲。

May every being ailing with disease
Be freed at once from every malady.
May every sickness that afflicts the living
Be wholly and forever absent from the world.

所有病困苦有情，迅速痊好具力與，
一切有情無病者，常時健康無災患。

སྐྱོན་ནམས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་། །གསང་སྐྱུགས་བཟླས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །
མཁའ་འགོ་གྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །སྤྱིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །

Maen nam tu daang den ba daang/
Sang ngak day joed drup bar shok/
Khan dro sin bo la soek ba/
Nying jee sem daang daen gyurr jik/

བསྐྱོན་བ། **Dedication**

འཇམ་དཔལ་དབའ་བོས་རི་ལྷར་མཁྱེན་པ་དང་། །
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། །
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

Jam bel bha way chi dar chen ba daang/
Kun du zang buu day yang day shin tay/
Day thak kun gyee jee su dak loeb jing/
Ghay wa dhi daek tam jed raeb du ngo/

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །
བདག་གི་དགེ་བའི་ཅ་བ་འདི་ཀུན་གྱུང་། །
བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བཀྱི། །

Due suem shek bey gyal wa tam jed jee/
Ngo wa gang la chok du ngak ba day/
Daek shen ghee wee zsa wa dhi kun jang/
Sang bo juud chirr rab du ngo waer jhi/

May medicines be full of strength;
May mantras of power be chanted with success.
May spirits of the air that feed on flesh
Be kind, their minds imbued with pity.

藥餌具力有神效，誦持密咒悉地成，
願彼空行藥叉等，悉皆慈愍具悲心。

Dedication 回向

Just as the Bodhisattva Manjushri obtained omniscience
& Samantabhadra – he who exists purely and virtuously --
So now do I dedicate these merits
To train and follow in their footsteps.

文殊師利勇猛智，普賢慧行亦復然，
我今迴向諸善根，隨彼一切常修學。

As all the victorious Buddhas of the Three Times
Praise dedication as a supreme virtue,
So now do I, too, dedicate this merit
For all beings to engage in Good Actions.

三世諸佛我稱讚，如是最勝諸大願，
我今迴向諸善根，隨彼一切常修學。

